

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях***Неотредактированная стенограмма*

Пятьдесят третья сессия

626-е заседание

Пятница, 18 июня 2010 года, 10 час.

Вена

*Председатель: г-н Думитру Дорин Прунариу (Румыния)**Заседание открывается в 10 час. 23 мин.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Доброе утро, уважаемые делегаты! 626-е заседание Комитета по использованию космического пространства в мирных целях объявляется открытым. Мы продолжим и завершим рассмотрение пункта 16 "Прочие вопросы" и приступим к пункту 17 "Доклад Комитета Генеральной Ассамблее".

Пункт 16 повестки дня – "Прочие вопросы"

Теперь мы определимся с нерешенным вопросом о статусе наблюдателя Ассоциации центров дистанционного зондирования арабского мира. Вчера мы видели, что консенсуса у нас по этому вопросу не было. Комитет принял к сведению ходатайство Ассоциации, соответствующая корреспонденция была представлена Комитету в документе A/AC.105/2010/CRP-5. Комитет отметил, что есть ряд процедурных вопросов, которые связаны с ходатайством этой Ассоциации о предоставлении ей статуса наблюдателя при КОПУОС. Предлагаю и прошу Комитет проанализировать предложение предложить Ассоциации центров дистанционного зондирования арабского мира принять участие принять участие в пятьдесят четвертой сессии, а также в сессиях подкомитетов в 2011 году с целью предоставления дополнительной информации, а решение по ходатайству Ассоциации будет вынесено Комитетом на сессии 2011 года. Согласны ли вы с такой формулировкой? Секретариат официально направит соответствующее письмо Ассоциации, предложит Ассоциации представить дополнительную

информацию и сделать соответствующие сообщения на Комитете и подкомитетах. Представитель Ливийской Арабской Джамахирии имеет слово. Пожалуйста.

Г-н ГАШУТ (Ливия) [*синхронный перевод с арабского*]: Доброе утро, господин Председатель. Мне хотелось бы поблагодарить тех делегатов, которые вчера высказались по поводу статуса этой Ассоциации. Большинство делегатов отмечали, что эта межправительственная организация, которая финансируется арабскими правительствами, ведет большую деятельность. Некоторые делегаты не поддержали кандидатуру, потому что информация поступила очень поздно и не была предоставлена Секретариатом, и эта информация была явно недостаточной. Я хотел бы предложить следующее. Информация была направлена 3 мая 2010 года в Управление по вопросам космического пространства обычной почтой и электронной почтой. Может быть, информационных предложений было недостаточно, но мы не получили какой-либо реакции ни через обычную почту, ни через электронную почту о том что нельзя принять эту Ассоциацию как межправительственную организацию. Эта Ассоциация объединяет арабские страны. Конечно, не все в мире говорят на арабском языке, но даже страны, не говорящие на арабском языке, могут присоединиться к этой Ассоциации. Причем я имею в виду не только государства, но и отдельных лиц. КОПУОС создавал франкоговорящие и англоговорящие центры, да и другие. Поэтому мы направили соответствующую просьбу о создании центра на арабском языке, и не совсем понятно,

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0771, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.



почему только арабоязычная ассоциация не была признана.

Ассоциация была создана на базе резолюции, принятой на региональном уровне, на совещании министров по науке и технике. У Ассоциации есть соответствующие банковские счета, соответствующие филиалы. Организация поддерживается арабскими агентствами, которые занимаются научными исследованиями и разработками. Каждый год мы представляем научный и финансовый доклады, которые утверждаются на собрании Ассоциации. Все сотрудники Ассоциации связаны с арабскими центрами дистанционного зондирования Земли. Мы ожидали, что это получит высокую оценку со стороны всех присутствующих, потому что в то же самое время очень добрые слова были сказаны о другой организации, и ее ходатайство было утверждено без какого-либо обсуждения. Мы подумали, что, поскольку речь идет об Ассоциации межправительственного свойства, то и к ней подойдут в том же режиме. Мне кажется, есть определенные принципы Организации Объединенных Наций, и есть определенная практика в ООН, и они не могут использоваться в пользу только одной стороны и не использоваться в пользу всех других сторон. Поэтому мы призываем космические державы всячески оказывать поддержку развивающимся странам. Мы очень удивлены, мы не ожидали, что вы будете ставить преграды на пути нашего прогресса в области космической деятельности. Речь идет всего лишь о ходатайстве о предоставлении статуса данной организации. Дело не только в этом. Это очень важно для нас, и нам казалось, что мы должны жить в справедливом мире, где все делается на благо всех. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Ливийской Арабской Джамахирии. Для пущей ясности хочу сказать, что Комитет не формулировал, что-либо против вступления этой Ассоциации. Некоторые члены Комитета выразили мнение, что они не получили достаточную и своевременную информацию, которая позволила бы им принять решение относительно ходатайства этой Ассоциации о предоставлении ей статуса наблюдателя. В каждой стране существует своя внутренняя процедура, и мы не можем в каждой стране эту процедуру контролировать. Именно поэтому мы предлагаем Ассоциации выступить с докладами, с сообщениями на следующей сессии Комитета, передать всем государствам-членам дополнительную информацию, чтобы у нас была возможность принять решение на следующей сессии Комитета. Судан, пожалуйста.

Г-н РАИС (Судан) [*синхронный перевод с арабского*]: Спасибо, господин Председатель. Да сопроводит Господь наши шаги. Мы высоко ценим предложение уважаемого Председателя, чтобы Ассоциация имела возможность поделиться информацией с делегациями, а государства-члены имели возможность познакомиться с Ассоциацией. Мы понимаем, что в каждой стране свои правила, свои процедуры. Мы относимся к этому с полным уважением. Но мы должны четко заявить: данная Ассоциация является единственным форумом, в котором арабские государства обмениваются информацией, в частности по снижению опасности стихийных бедствий. Это единственный форум, где мы можем обмениваться информацией на разумных финансовых основаниях. Эта Ассоциация помогает нам оказывать поддержку другим странам, которые пострадали от стихийных бедствий, например, Сомали, и другим. Все страны имеют возможность обращаться в Ассоциацию. Она призвана помогать нам достигать цели, которые стоят и перед Комитетом, то есть доступ к космосу для всех развивающихся стран. Эта Ассоциация, как я уже сказал выше и как сказал мой ливийский коллега, является единственным органом, который представляет арабоязычные страны – члены данного Комитета. Арабские государства и Лига арабских государств, конечно, являются региональной группой. Вот что я хотел добавить к тому, что уже сказал мой коллега из Ливийской Арабской Джамахирии. Конечно, Ассоциация должна представить информацию, вы должны лучше знать об этой Ассоциации. Лига арабских государств не является юридическим лицом здесь, но это юридическое лицо в нашем регионе, и я хочу сказать, что мы представим дополнительную информацию всем заинтересованным сторонам, всем, кто в ней нуждается. Так что если у вас имеются какие-то вопросы или какие-то сомнения, мы можем дать вам наш адрес, контактные телефоны, и мы представим соответствующие сообщения на сессии в следующем году. Я надеюсь, что делегаты оценят ситуацию, осознают нужды и потребности других стран, других групп, и я надеюсь, что вопрос удастся решить. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Судана за эти замечания. Есть ли еще желающие выступить с заявлениями или предложениями? Нет. Могу ли я, таким образом, сказать, что мы согласны с предложением Председателя? Комитет предложит Ассоциации центров дистанционного зондирования арабского мира участвовать в пятьдесят четвертой сессии головного Комитета и сессиях двух подкомитетов с целью распространения

дополнительной информации, а решение о ходатайстве Ассоциации будет вынесено Комитетом на следующей сессии. Эта фраза войдет в доклад, если вы не возражаете. Судан, пожалуйста.

Г-н РАИС (Судан) [*синхронный перевод с арабского*]: Те, кто запрашивал дополнительную информацию. Может быть достаточна информация, предоставленная другими странами? Может быть, они могут ее принять? Тогда мы просим принять эту Ассоциацию. Если же этого недостаточно, и вам нужна дополнительная информация, тогда мы воспользуемся вашим щедрым предложением и поддержим его.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель Судана. Слово имеет Германия.

Г-н ПФАННЕ (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Очень хорошо было бы получить письменную информацию. Мы заслушали массу устных сообщений, но неплохо было бы все это получить в письменном виде. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Какие еще будут замечания? Решение принимается. Швейцария, пожалуйста.

Г-жа АРШИНАР (Швейцария) [*синхронный перевод с французского*]: Прежде чем мы перейдем к следующей теме, я хотела бы вернуться к решению, которое было принято вчера во второй половине дня, когда мы обсуждали CRP-6 и условия, для того чтобы организация могла получить статус наблюдателя в Комитете. Мы вчера во второй половине дня решили, что мы попросим организации, которым предоставлен статус постоянного наблюдателя в нашем Комитете, подать соответствующее ходатайство в ЭКОСОС на получение статуса. Мы приняли это решение вчера во второй половине дня, а до этого мы предоставили статус постоянного наблюдателя Международной ассоциации космической безопасности, когда мы обсуждали CRP-4. Решение, которое мы вынесли после предоставления статуса наблюдателя этой организации, будет применяться к этой организации, которая только что получила от нас статус постоянного наблюдателя?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Швейцарии за ее выступление. В докладе в добавлении 3 вы найдете, что Комитет принял решение предоставлять статус международным организациям на временной основе на три года в

ожидании получения ими соответствующего статуса в ЭКОСОС. После этого решения вы найдете соответствующую информацию в добавлении 3 нашего доклада. Слово имеет Международная ассоциация космической безопасности.

Г-н ПЕЛТОН (Международная ассоциация космической безопасности (IAASS)) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Во-первых, я хочу выразить признательность от имени нашей организации за то, что вы предоставили нам статус постоянного наблюдателя вчера. Я хочу поблагодарить сотрудников Управления по вопросам космического пространства, хочу заверить вас, что я связался с президентом нашей Ассоциации, и что мы в ближайшее время обратимся в ЭКОСОС и в МСЭ и запросим консультативный статус. Мы надеемся, что в ближайшие годы мы сможем помогать по инициативам, связанным с устойчивостью космоса. Нам думается, что мы можем внести свой большой вклад в это. Мы уверены, что в течение трех лет мы сможем решить эту задачу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Международной ассоциации космической безопасности. Какие еще будут вопросы? Саудовская Аравия, пожалуйста.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Несколько замечаний. То, что предлагает Швейцария, относится не только к будущим, но и к тем, кто уже имеет статус. В CRP-6 перечислено много организаций и ассоциаций, которые находятся в таком положении. Нам нужно убедиться, то речь идет не только о будущем, потому что, если только о будущем, то надо отсечь ряд неправительственных организаций. Вчера у нас было замечание Чешской Республики. Фактически нам придется убрать эти организации, которые работают с 1990 года. Мне кажется, большинство этих организаций много делают для космоса, для его мирного использования, поэтому я поддержал бы предложение профессора Копала. Мы фактически должны пересмотреть наши правила 1990 года, потому что в 1990 году все было по-другому, мир был разделен на две части. Сейчас мы живем в эпоху глобализации, в условиях полной открытости для всех. Мы должны пересмотреть процедуру 1990 года в отношении неправительственных и прочих организаций. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель

Саудовской Аравии. Венесуэла, пожалуйста. А потом представитель Чешской Республики.

Г-н БЕКЕРРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. Буду очень краток. Я с большим вниманием выслушал представителя Саудовской Аравии. Давайте уточним некоторые моменты. Никто не претендует на то, чтобы запретить доступ неправительственным организациям. Мы должны все это понимать. Мы все осознаем, как важно прислушиваться к гражданскому обществу на космическом форуме, но мы хотим делать это в условиях порядка, чтобы эти НПО выполняли свою работу. Они должны находиться под контролем и под надзором со стороны Организации Объединенных Наций. Есть превосходные НПО, никто не ставит это под сомнение, а есть организации, которые прячутся под эмблемой ООН, чтобы защищать свои частные интересы. И вот тут надо действовать очень осторожно. Мы не связываем свободу, мы хотим, чтобы НПО участвовали, но участвовали на базе строгих правил, которые специально для этого созданы. У нас есть свои примеры. Вы говорите о модификации действующих норм. Мы считаем, что эти нормы продолжают действовать. Это очень важно. Речь идет не только о вступлении, но и о сохранении статуса. Есть и другие нормы – нормы региональных групп, потому что что-то является подверженным изменению, а что-то вообще трогать нельзя. Надо, наверное, вообще подумать о функционировании КОПУОС в целом, чтобы действовать эффективным образом. Благодарю вас, у меня все.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Слово имеет Чешская Республика.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Я лишь хотел поблагодарить Саудовскую Аравию за поддержку нашего вчерашнего предложения, а именно, чтобы требование об утверждении в ЭКОСОС и его Комитете по неправительственным организациям более не применялось. Когда мы будем проводить обзор правил по поводу принятия наблюдателей от неправительственных организаций при этом Комитете, мы должны серьезно рассмотреть это предложение. Наш Комитет заинтересован в сотрудничестве с неправительственными организациями по космическим вопросам, и наш Комитет должен иметь все полномочия принимать решения по таким заявкам на основе полной информации, которая должна предоставляться заявителями. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Чешскую Республику. Китай.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я несколько не то что удивлен, а даже шокирован тем, как мы относимся к требованиям предоставления статуса наблюдателя для неправительственных организаций. Вчера после обеда, по-моему, мы приняли консенсусное решение по данному вопросу. Я удивлен тем, что этим утром мы открываем вновь этот вопрос и пересматриваем решение, принятое вчера. Ведь было принято консенсусное решение по поводу требований, как вы сами сказали, хотя я разделяю обеспокоенность Швейцарии, что решение должно применяться к тем организациям, которые получили статус наблюдателя. Мы не можем менять то решение, которое мы приняли. Я понимаю, что некоторые делегации имеют иное представление либо толкование правил, но у нас есть решение, и я не понимаю, почему мы так легко можем это решение изменить на следующий день. Я хочу уточнить, господин Председатель.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Что касается Addendum 3 доклада, то сегодня после обеда вы найдете отраженным то решение, которое мы уже согласовали приняли вчера. Сегодня были комментарии, которые мы также должны отразить, но решение по поводу будущего было принято вчера. Есть ли еще вопросы или замечания, прежде чем мы завершим рассмотрение данного вопроса? Италия имеет слово.

Г-жа ПАСТОРЕЛЛИ (Италия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. После дискуссии, которая была у нас по организационным вопросам вчера и учитывая решение, которое было принято относительно создания рабочей группы, которая должна работать в контексте Научно-технического и Юридического подкомитетов, мы решили, что, откликаясь на сказанное Секретариатом, Бюро и делегациями в коридорах, мы можем взять на себя руководящую роль в этой группе. Конечно, вы будете заниматься этим делом неформально, вы будете сами решать, как организовывать свои заседания и как вы будете предлагать свои предложения и решения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Есть ли еще желающие выступить, прежде чем мы закончим с этим вопросом? Нет желающих.

**Пункт 17 повестки дня – "Доклад Комитета
Генеральной Ассамблее"**

Уважаемые делегаты! Сейчас мы приступаем к принятию доклада. Доклад содержится в следующих документах: A/AC.105/L.279, L.279, Addendum 1, Addendum 2, Addendum 3. Вы были должны получить первые три части доклада в ваши ячейках. Мы сейчас приступаем к принятию по пунктам документа A/AC.105/L.279. Слово имеет представитель Канады.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель, я рекомендую предварительно принимать по пунктам, до тех пор, пока мы не дойдем до конца и не примем решения принимать документ в целом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Да, уважаемый представитель Канады. Мы согласны принимать предварительно по пунктам.

Пункт 1, Глава 1, Введение. Комментарии? Пункт 1 принимается.

Пункт 2 "Заседания вспомогательных органов". Будут ли комментарии по пункту 2? Нет. Пункт 2 принимается.

Пункт 3. Будут ли комментарии по пункту 3? Нет. Пункт 3 принимается.

В. "Утверждение повестки дня", пункт 4. Будут ли комментарии по пункту 4? Нет. Пункт 4 принимается.

С. "Выборы должностных лиц, пункт 5". Будут ли комментарии по пункту 5? Нет. Принимается.

Пункт 6. Будут ли выступления по пункту 6? Нет. Пункт 6 принимается.

Пункт 7. "Членство". Будут ли комментарии по пункту 7? Нет. Пункт 7 принимается.

Е. "Участники". Пункт 8. Будут ли комментарии? Нет. Пункт 8 принимается.

Пункт 9. Будут ли замечания по пункту 9? Нет. Пункт 9 принимается.

Пункт 10. Будут ли комментарии по пункту 10? Нет. Пункт 10 принимается.

Пункт 11. Будут ли комментарии по пункту 11? Нет. Пункт 11 принимается.

Пункт 12. Будут ли замечания по пункту 12? Нет. Пункт 12 принимается.

Пункт 13. Будут ли комментарии по пункту 12? Нет. Пункт 12 принимается.

Пункт 14. Будут ли замечания по пункту 14? Нет. Пункт 14 принимается. Пропуск будет заполнен соответствующим образом.

Слово имеет Секретариат по поводу пропуска.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Здесь список государств – членов комитетов, органов системы Организации Объединенных Наций и других организаций.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Есть ли какие-либо замечания по пункту 14? Тут будет поставлено число. Нет возражений?

Пункт 15. У Секретариата есть разъяснения.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: В пункте 15 делегаты видят, что были произнесены заявления определенными государствами-членами от имени региональных групп. Во вчерашней дискуссии Секретариат хотел убедиться, как это отразить в докладе. Это пакет. Секретариат понимает это следующим образом, что вчера было достигнуто согласие по поводу того, что в этом пункте будет отражено, что представители определенных государств-членов произнесли заявления от имени определенных групп, что означает, что для этих региональных групп, которые приведены в этом пункте, не будут указаны государства – члены Организации Объединенных Наций, то есть будет указано, что заявления сделаны от соответствующих региональных групп. В докладе, который мы сегодня принимаем, в начале каждого из пунктов есть заявления, которые были произнесены. Есть формулировка "другие государства-члены произнесли заявления по данному пункту повестки дня", но в рамках общего обмена мнениями. Мы включим в эти пункты формулировки о том, что заявления делались государствами-членами от имени региональных групп, как мы это решили вчера. Затем есть определенные пункты в докладе, где у нас есть квадратные скобки, то есть выражалось ли мнение определенной делегацией. В этом случае будет записано "некоторые делегации". Но в пункты о том, кто выступал по данному пункту, должно быть включено, что это заявление было произнесено от имени региональной группы. Это понимание Секретариата, но мы хотели это подтвердить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю вас за заявление. Будут ли комментарии по разъяснениям Секретариата?

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Не мог бы Секретариат указывать на те формулировки, которые являются прецедентом. В пункте 15, если я правильно вас понял, в рамках общего обмена мнениями, например, выступил представитель Зимбабве от имени Группы африканских государств. Так должна быть записана формулировка?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Да, правильно. Таким было и наше понимание.

Уважаемые делегаты! В пункте 15 в девятой строчке английского текста указано, что представитель Алжира выступил от имени государств – членов Группы. Секретариат меня подправит.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Да в этой строке, насколько Секретариат понял, будет отражено следующее. Представитель Алжира выступил от имени Группы семидесяти семи и Китая. Представитель Зимбабве выступил от имени Группы африканских государств. Представитель Коста-Рики выступил от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна. Представитель Испании выступил от имени Европейского союза. Представитель Египта выступил от имени Движения неприсоединившихся стран.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Секретариат. Совершенно ясно. Это приемлемо? Если да, мы принимаем пункт 15 с разъяснениями Секретариата.

Пункт 16 принимается. Пункт 17 принимается. Пункт 18 принимается.

Пункт 19. Будут ли комментарии по пункту 19? Нет. Пункт 19 принимается.

Пункт 20 принимается.

Пункт 21. Япония имеет слово.

Г-н МИЯДЗАКИ (Япония) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Этот пункт не совсем верен. Я предлагаю новое предложение. Было отмечено, что был впервые совершен полет на астероид и обратно. Капсула

содержит образцы с поверхности астероида. Вот мое предложение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Если возможно, не могли бы вы в письменном виде представить ваше предложение Секретариату, чтобы больше ошибок не было.

Пункт 21 пока оставляем в стороне. Мы примем правильный текст через минуту. Есть ли комментарии по предложению Японии? Если нет возражений, меняем пункт 21 на предложение Японии и принимаем с изменением Японии. Пункт 21 принимается.

Пункт 22. Российская Федерация имеет слово.

Г-н ШЕСТАКОВ (Российская Федерация) [*говорит по-русски*]: В общем-то возражений нет. Но на русском языке надо было исправить слов это был не "закус", а "запуск". Кто понимает русский, это выглядит немного смешно. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Российской Федерации за уточнение. Конечно, Секретариат подправит русскую версию и поменяет "закуску" на "запуск". С этим изменением пункт 22 принимается делегатами? Если да, то пункт 22 принимается.

Пункт 23 принимается. Пункт 24 принимается. Пункт 25, подпункт с, слово "development" должно быть во множественном числе "developments", "latest developments". Есть ли замечания по пункту 25? Будет "latest developments", "последние события" в области космонавтики.

Пункт 26. Есть ли комментарии по пункту 26? Нет. Принимается.

Пункт 27. Мы еще вернемся к пункту 27, потому что у нас есть определенные вопросы. Пункт 27 будет приниматься позднее.

Глава 2. "Рекомендации и решения. Пути и средства сохранения космического пространства в мирных целях".

Пункт 28. Будут ли комментарии по пункту 28? Нет. Пункт 28 принимается.

Пункт 29. Слово Секретариату для пояснений.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Пункт 29. Есть добавление в свете того, что мы обсуждали раньше в рамках пункта 15 повестки дня. Будет добавлено следующее. "В ходе общего обмена мнениями заявления также произносились по данному пункту представителями других государств-членов и Коста-Рикой от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна и Испанией от имени Европейского союза". Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Будут ли комментарии по предлагаемому добавлению к пункту 29, предложенному Секретариатом? Будут ли комментарии по пункту 29? Пункт 29 с предложением Секретариата принимается.

Пункт 30. Будут ли комментарии? Нет. Принимается.

Пункт 31. Есть ли замечания по пункту 31? Нет. Пункт 31 принимается.

Пункт 32. Есть ли замечания по пункту 32? Пункт 32 принимается.

Пункт 33. Слово имеет представитель Эквадора.

Г-н РОЗЕНБЕРГ (Эквадор) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Это небольшая поправка к тексту. Временный секретариат Всеамериканской конференции, *обеспечиваемый* Эквадором. Здесь было написано, что Временный секретариат *established*, то есть Временный секретариат был *создан*. Нет, он *обеспечивался*. Это касается, по крайней мере, английского и испанского. И в том и в другом варианте записано слово *создан*. Его необходимо подправить. Правильно было бы записать, что функции Временного секретариата обеспечивались правительством Эквадора.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Пункт 33. Комитет с удовлетворением отметил, что представители Колумбии и Эквадора, а также Временного секретариата пятой Всеамериканской конференции по космосу, функции которого обеспечивались правительством Эквадора. Хорошо?

Слово имеет представитель Мексики, а затем второй заместитель Председателя.

Г-н КАМАЧО ЛАРА (Мексика) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин

Председатель. Я смотрю на английский вариант. Я лишь хотел бы снять слово *remaining* (*оставшийся*) в предложении, которое начинается с четвертой строки текста, с конца. Мы хотели бы убрать слово *оставшийся*, потому что у нас продолжается работа подготовительной Конференции, и на этой подготовительной Конференции еще многие темы будут обсуждаться. Вот такое уточнение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, Мексика. Эквадор имеет слово.

Г-н РОЗЕНБЕРГ (Эквадор) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Вы сказали *exercise*. По-моему *held*, а не *exercise*.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Секретариат наверняка знает, как лучше. Сейчас слово имеет заместитель Председателя, а затем Китай.

Г-н ГОНСАЛЕС АНИНАТ (Второй заместитель Председателя) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, господин Председатель. Чтобы помочь Председателю утвердить данный доклад и для полной ясности по этим вопросам, как сказал представитель Мексики, это совершенно правильно. Кроме того, надо, наверное, добавить даже 33-bis, связанный с тем, что в Чили пройдет конференция, которая организуется Министерством иностранных дел и Чилийским космическим агентством. Об этом, среди прочего, говорилось в нашем выступлении. Это подготовительное совещание перед Всеамериканской конференцией. Об этом говорили, как минимум, Чили, да и другие делегации, и мы не можем игнорировать эти факты. Что касается прекрасного предложения представителя Эквадора, естественно я, как член Президиума, не могу участвовать в обсуждении, но, мне кажется, что Секретариат очень успешно помогает странам участвовать во Всеамериканской конференции, и Эквадор поэтому мог располагать всеми необходимыми элементами, юридическими и политическими, для того чтобы провести превосходную работу. Это считаю не только я, но и весь наш континент. Я, естественно, не хочу вступать в какие-то прения. Мне кажется, что это факт, что работа была проведена превосходная. Что касается подготовительного совещания, то об этом надо четко сказать в отдельном пункте, потому что это факты, которые никак нельзя игнорировать.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого второго заместителя Председателя за это предложение.

Может быть, государства внесут предложения? Китай.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. У меня редакционное предложение. Давайте скажем "Мексика и Эквадор, а также Эквадор в качестве Временного секретариата". Мы обращаем внимание на неофициальный документ № 2. В прошлом докладе у нас была такая же формулировка: "Колумбия в качестве Временного секретариата четвертой Конференции". Мы можем воспользоваться словами из предыдущего доклада. "Колумбия, Мексика и Эквадор и Эквадор в качестве Временного секретариата". Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Китая. Кто еще желает выступить? Эквадор.

Г-н РОЗЕНБЕРГ (Эквадор) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, господин Председатель. Единственно нужно уточнить, что Временный секретариат – это Эквадор, если я правильно понял предложение Китая. Профессор Раймундо Гонсалес Анинат правильно сказал, я с полным уважением, но надо четко указать, что Эквадор выполняет еще некоторое время функции Временного секретариата. Я не думаю, что мы должны на этом задерживаться. Эти функции сейчас выполняются Эквадором, потом будут выполняться Мексикой.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо Эквадору. Буквально несколько минут, уважаемые делегаты. Секретариат с уточнениями.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Мы хотели бы все для себя до конца разъяснить. Мы понимаем, что процесс такой. Тройка включает три страны – Колумбию, Эквадор и Мексику. Временный секретариат – это правительство Эквадора. Но если мы скажем "представители Колумбии, Мексики и Эквадора, а также Эквадор в качестве Временного секретариата", то получится, что Эквадор действует в двух разных качествах. Давайте скажем так: *establish* заменим на *exercise*. То есть не созданный правительством Эквадора, а осуществляемый правительством Эквадора.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Тогда мы уберем на заключительном этапе *remaining*, а в конце пункта можно добавить: "Комитет далее отметил с

признательностью подготовительное совещание к шестой Всеамериканской конференции, которая принимается правительством Чили в июле 2010 года". Правильно? Согласны? Чили, пожалуйста.

Г-н АКУНЬЯ (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Да, да. Все совершенно приемлемо. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Все согласны с текстом Секретариата? Тогда мы убираем *remaining* и заменяем *созданный* на *выполняемый*, "...который выполняется правительством Эквадора", "...функции которого выполняются правительством Эквадора". Если нет других изменений, то мы принимаем пункт 33.

Пункт 34. Есть ли замечания по пункту 34? Нет. Принимается.

Пункт 35. Есть замечания? Принимается.

Пункт 36. Нет замечаний? Принимается.

Пункт 37. Нет замечаний? Принимается.

Пункт 38. Слово имеет представитель Испании.

Г-жа ЗАБАЛА УТРИЛЬЯС (Испания) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. По данному пункту. Чтобы лучше отразить реальную ситуацию, давайте во второй строчке скажем не *одобренного*, а *поддержанного*. Проект текста, *поддержанный* Советом Европейского союза. "Комитет отметил проект Европейского союза, предусматривающий принятия Кодекса поведения в отношении космической деятельности. В проекте текста, *поддержанного* Советом Европейского союза в декабре 2008 года как основы для консультаций с третьими странами, предусматривается...", лучше в настоящем времени, потому что пока это черновик, и в нем предусматривается создание этих мер. Не *предусматривалось*, а *предусматривается* принятие мер. Можно сократить и поставить точку после слов "как основа для консультаций с третьими странами" и продолжить так: "проект Кодекса поведения предусматривает принятие мер..." и т. д. Хотите, я повторю?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Да, пожалуйста, повторите.

Г-жа ЗАБАЛА УТРИЛЬЯС (Испания) [*синхронный перевод с испанского*]: Надо *одобренного* заменить на *поддержанного*, а потом

сказать после слов "в декабре 2008 года": "поддержанного Советом Европейского союза в декабре 2008 года в качестве основы для консультаций с третьими странами. Проект Кодекса поведения предусматривает принятие мер..." или "проектом Кодекса поведения предусматривается принятие мер...". Слово *reflected* предлагается заменить на *reflect* в английском тексте, прошлое время на настоящее.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Как я понимаю, в начале мы скажем "Комитет отметил проект Европейского союза, предусматривающий принятие Кодекса поведения в отношении космической деятельности. В проекте текста, который был поддержан Советом Европейского союза в декабре 2008 года, проект Кодекса поведения предусматривает...". Все с самого начала: "Комитет отметил проект Европейского союза, предусматривающий принятия Кодекса поведения в отношении космической деятельности. В проекте текста, который был поддержан Советом Европейского союза в декабре 2008 года в качестве основы для консультаций с третьими сторонами. Проект Кодекса поведения предусматривает принятие мер по повышению степени транспарентности и укрепления доверия и отражает всеобъемлющий подход к обеспечению безопасности в космосе".

Г-жа ЗАБАЛА УТРИЛЬЯС (Испания) [*синхронный перевод с английского, синхронный перевод с испанского*]: Единственно, господин Председатель, надо *which* выделить в этой фразе. Мы хотели бы также включить несколько слов, с тем чтобы учесть нынешний текст. Когда мы говорим о принципах безопасности, то есть свободный доступ к космическому пространству для всех осуществлений в мирных целях, обеспечения безопасности и целостности космических объектов на орбите и должный учет законных интересов государств в области обороны и безопасности. Сюда нужно добавить *security*, "оборона" и "безопасность".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Секретариат зафиксировал все ваши предложения. В начале "поддержанные Советом Евросоюза в качестве основы для консультаций с третьими сторонами", потом "проект Кодекса поведения предусматривает принятие мер по повышению транспарентности и укрепления доверия и отражает всеобъемлющий подход", затем "принцип свободного доступа, обеспечение безопасности и целостности и должный учет законных интересов государств в области безопасности и обороны".

Какие будут замечания по предложениям Испании? Нет замечаний? Принимается.

Пункт 39. Вначале мы скажем "некоторые делегации". Какие будут замечания по пункту 39, который начинается со слов "Некоторые делегации"? Нет замечаний? Принимается.

Пункт 40. Замечания? Принимается.

Пункт 41. Есть ли замечания? Принимается.

Пункт 42. Есть замечания? Принимается.

Пункт 43. Какие будут замечания по пункту 43? Российская Федерация имеет слово.

Г-н ШЕСТАКОВ (Российская Федерация) [*говорит по-русски*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я хотел бы уточнить. Может быть, я не прав, поскольку отношу все на счет... Тут много идей, которые высказывались Российской Федерацией. Фраза: "Было высказано мнение, что существующий правовой режим космического пространства не отвечает требованиям, необходимым для предупреждения вывода оружия в космическое пространство и решению вопросов, касающихся космической среды". Это чье было мнение? Я в порядке уточнения. И дальше: "Делегация, высказавшая это мнение, высказалась также в поддержку всеобъемлющего правового документа, призванного содействовать сохранению космического пространства для мирных целей без ущерба для существующей правовой основы". Если речь идет о российской делегации, то мы высказывались за разработку всеобъемлющей конвенции, а не просто правового документа. Если это касается нас, то мы не говорили слова "без ущерба для существующей правовой основы". Если это кто-то другой говорил, то можно оставить, но мы-то говорили как раз о разработке всеобъемлющей конвенции, а не просто какого-то правового документа. У нас есть конкретная цель. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя России. Венесуэла имеет слово.

Г-н БЕКЕРРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, господин Председатель. Мы хотели бы сообщить уважаемой делегации России, что Венесуэла высказывала эту идею – разработать обязательные нормы, чтобы охватить темы, связанные с космическим пространством.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Венесуэлы. Слово имеет представитель Китая.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Мы придерживаемся такого же мнения по этому пункту. Мы можем гибко подойти к конвенции или правовому документу, но нами было высказано мнение заменить на "некоторые делегации", потому что это отражает мнение целого ряда делегаций по этому очень важному вопросу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель Китая. Слово имеет представитель Канады.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Мы считаем, что этот пункт надо улучшить в двух частях: сказать, что "некоторые делегации высказали мнение". Канада также поддерживает идею дальнейших правовых документов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Секретариат зачитает предложение, включенное в данный пункт.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Пункт 43, в начале: "Некоторые делегации высказали мнение, что существующий правовой режим...". В начале второй фразы: "Эти делегации также высказались в поддержку всеобъемлющего правового документа".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Согласны? Венесуэла, пожалуйста.

Г-н БЕКЕРРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Мы согласны, но по-испански не понятно. Просто "правового документа" или "всеобъемлющего". Речь идет о "всеобъемлющем правовом документе", а не просто о "правовом документе". Это не принципиально, но мы просто хотим разобраться в ситуации. Мы готовы утвердить пункт в таком виде, как он есть в настоящий момент.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель Венесуэлы. Какие еще будут замечания по предложенному тексту пункта 43. Нет? Английский вариант был зачитан Секретариатом. Есть соответствующие изменения, которые будут внесены во все остальные тексты. Если у вас нет возражений против текста, предложенного Секретариатом по пункту 43, мы его принимаем и переходим к

пункту 44. Замечания? Саудовская Аравия имеет слово.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Не только одна делегация, было несколько делегаций. Я даже могу говорить от арабских стран – членов Комитета. Мы очень обеспокоены ситуацией. Это не одна делегация, а несколько делегаций.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Итак, предлагается заменить "было высказано мнение" на "некоторые делегации высказали мнение". Замечания? Нет замечаний. Пункт 44 принимается с поправкой Саудовской Аравии.

Пункт 45. Кто желает высказаться по пункту 45? Нет замечаний? Принимается.

Пункт 46. Нет замечаний? Пункт 46 принимается.

Пункт 47. Замечания по пункту 47. Канада имеет слово.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Это то, что мы сказали на сессии Комитета, но мы выступали в контексте другого раздела, другого пункта. Мы считаем, что этот пункт надо переместить в Addendum 1, раздел 10, порядка одиннадцатой или двенадцатой страницы английского текста. Скажем, 92-bis.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, Канада. Мы пункт 47 выносим из L.279 и переносим его в Addendum 1 данного документа, это будет пункт 92-bis. Слово имеет представитель Венесуэлы.

Г-н БЕКЕРРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас. Может быть, не передвинуть, а скопировать в другой Комитет? Потому что это то, что говорила Венесуэла. Мы сказали, что если делегаты согласны, то это можно было бы просто копировать в какое-то другое место, но не снимать здесь. В предыдущем пункте есть ссылка на взаимодействие с системой Организации Объединенных Наций, с Конференцией по разоружению, с Первым комитетом и Генеральной Ассамблеей, есть определенное повторение, но нужно понимать, что это часть нашего заявления. И это должно быть отражено в этой части текста.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя

Венесуэлы, который предложил оставить пункт 47 там, где он сейчас есть, и скопировать его в Addendum 1 документа, после пункта 92, как это предлагалось Канадой. Будут ли комментарии по данному предложению. Уважаемый представитель Соединенных Штатов Америки.

Г-н ХИГГИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Господин Председатель, я послушал два последние заявления. Насколько я понимаю, может быть, я ошибаюсь, мнения, которые высказывались делегатами, в частности делегатом Венесуэлы, по пункту 46, который мы приняли, который остается в этом разделе, и пункту 47, который вы предложили перенести. Насколько я понимаю, этот пункт отражает исключительное мнение делегации Канады. Наверное, мы говорим о двух различных пунктах здесь. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Соединенных Штатов за уточнение. Есть ли еще какие-либо комментарии? Нет более комментариев, поэтому, как первоначально предлагалось Канадой, пункт 47 будет передвинут и поставлен после пункта 92 в Addendum 1 документа. То есть из этого документа этот пункт будет убран, снят и поставлен после пункта 92 в Addendum 1. Замечаний нет, как я вижу. Пункт 47 из L.279 ставится после пункта 92 в качестве пункта 92-bis. Принимается.

Пункт 48. Будут ли замечания по пункту 48? Нет. Пункт 48 принимается.

Пункт 49. Есть ли замечания? Нет. Пункт 49 принимается.

Пункт 50. Будут замечания? Нет. Пункт 50 принимается.

Пункт 51. Слово имеет представитель Ирана.

Г-н ШИРАЗИ (Иран) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Моя делегация благодарит Секретариат за подготовку проекта доклада. Что касается этого пункта, то его содержание отражает мнение, выраженное моей делегацией. Для уточнения хочу сказать, что моя делегация говорила о деятельности в космосе, в частности, это касалось спутников, что это должно делаться в соответствии с суверенными правами государства. Я предлагаю здесь сделать добавление в первой строке английского варианта. Итак, "было высказано мнение, что деятельность в космическом пространстве", здесь я предлагаю сделать

добавление: "среди прочего, касающейся спутниковых продуктов".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Итак, в соответствии с предложением Ирана пункт 51 будет гласить: "Было высказано мнение, что деятельность в космическом пространстве, среди прочего, та, которая касается спутниковых продуктов, которая вносит существенный вклад в благосостояние..." и далее по тексту. Есть ли какие-либо замечания по предложенному добавлению Ирана? Нет замечаний. Итак, пункт 51 с добавлением Ирана принимается.

Пункт 52 принимается.

Для осуществления рекомендаций третьей Конференции ООН по исследованию и использованию космического пространства в мирных целях. Пункт 53. Будут ли какие-либо замечания по пункту 53. Нет?

Пункт 54. Канада имеет слово.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: У меня уточнение, господин Председатель. Мы выступали по данному вопросу, по вопросам здравоохранения в контексте этого пункта повестки дня. Мы не против того, чтобы здесь нас упоминали, но нет ли здесь дублирования в отражении наших выступлений? Мы выступали по пункту 8 повестки дня, но здесь вы нас приводите как выступавших по ЮНИСПЕЙС-III.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Уважаемый представитель Канады, Канаду всегда включают в список государств-членов, которые выступали по Научно-техническому комитету. Вы предлагаете убрать Канаду из пункта 54 или отразить ваше выступление в других частях доклада?

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Нет, у нас было лишь уточнение. Мы выступали по данному вопросу, но в контексте другого пункта повестки дня. Мы в общем не против. Но нормально ли это в принципе, Секретариат себя комфортно чувствует при этом?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Давайте оставим этот пункт, как он есть, но мы еще проверим, с тем чтобы то, что вы говорили, было отражено по тому пункту повестки дня, по которому вы выступали. Итак, пункт 54 пока принимается как он есть? Принимается.

Пункт 55. Будут ли комментарии по пункту 55?
Нет. Возражений нет? Пункт 55 принимается.

Пункт 56. Будут ли комментарии по пункту 56?
Пункт 56 принимается.

Пункт 57. Будут ли комментарии по пункту 57.
Нет. Пункт 57 принимается.

Пункт 58. Комментарии будут? Нет. Пункт 58 принимается.

Пункт 59. Будут ли комментарии по пункту 59?
Пункт 59 принимается.

Пункт 60. Будут ли комментарии по пункту 60?
Нет. Пункт 60 принимается.

Пункт 61. Будут ли комментарии по пункту 61?
Нет. Пункт 61 принимается.

Пункт 62. Будут ли комментарии по пункту 62?
Российская Федерация имеет слово.

Г-н ШЕСТАКОВ (Российская Федерация) [*говорит по-русски*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я не хотел вас беспокоить по пустякам, но я не очень понимаю, что тут написано. Я сравниваю английский и русский тексты. В русском написано про какую-то повестку дня на XXI век, а в английском *Agenda Twenty One*. О чем идет речь?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Да, эта повестка, собственно, так и называется Повестка-21. Может быть, в русском тексте сделать исправление.

Г-н ШЕСТАКОВ (Российская Федерация) [*говорит по-русски*]: Слово "следующее" в русском тексте надо бы убрать, потому что если мы говорим "по следующему тематическому блоку вопросов", то этот тематический блок должен быть перечислен. В английском тексте сказано *next thematic cluster*. Это большая разница в переводе. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: По английскому варианту будут ли какие-либо Комментарии. Здесь написано по-английски "Повестка-21". Саудовская Аравия, пожалуйста.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с английского*]: Мы беспокоимся не только об английском, но и в арабском то же самое – "XXI век" написано. Это Конференция, которая проходила в Рио-де-Жанейро.

Повестка-21 была принята на Конференции в Рио-де-Жанейро. В арабском тоже написано слово "век".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо Саудовской Аравии. Слово имеет Секретариат.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Мы здесь сделаем пометку, для того чтобы внести соответствующие модификации. Да, конечно, когда этот вопрос был представлен Секретариатом в ходе сессии, то ясно заявлялось, что это Повестка-21, *Agenda Twenty One*. Секретариат здесь сделает пометку, чтобы было ясно, что это такое.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Мы сделаем сноску, потому что и в испанском варианте, по-моему, тоже что-то другое написано. Мы здесь говорим о Конференции, которая проходила в Рио-де-Жанейро. То есть это Конференция о Земле, она так и называлась *Earth Conference*, Конференция, посвященная Земле. В сноске мы совершенно точно на всех языках запишем, что речь идет о Конференции в Рио-де-Жанейро, Повестка-21. Российская Федерация имеет слово.

Г-н ШЕСТАКОВ (Российская Федерация) [*говорит по-русски*]: Просьба еще исключить в русском переводе слово "следующим", потому что по-английски там написано *next thematic cluster*, а по-русски "следующие". Это явное несоответствие. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Российской Федерации. Я попрошу Секретариат сравнить версии и сделать модификацию и на арабском, и на русском языке. Может быть, записать "очередной тематический блок", а не "следующий". В сноске мы напишем, что это конкретно про Повестку-21. Китай, пожалуйста.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Мы также хотим, чтобы Секретариат проверил и перевод на китайский.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Секретариат перепроверит все варианты. Будут ли комментарии по пункту 62 в том виде, в каком он в английской версии. Все остальные языковые версии будут скорректированы соответствующим образом. Нет возражений. Пункт 62 принимается.

Пункт 63. Будут ли комментарии по пункту 63? Российская Федерация, пожалуйста.

Г-н ШЕСТАКОВ (Российская Федерация) [*говорит по-русски*]: Благодарю вас. В русском языке написано, что Комитет решил, что директору нужно участвовать в таком-то и таком-то мероприятиях. По-английски написано, как я перевожу с моим плохим английским, что слово *agreed* надо переводить как "согласиться", потому что Комитет не может навязывать свою волю директору: давай, участвуй. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Да, вы правы, уважаемый представитель Российской Федерации. Секретариат, пожалуйста, примите к сведению, что *agreed* переводиться на русский язык как "согласиться с чем-то". Пункт 63. Испания, пожалуйста.

Г-жа ЗАБАЛА УТРИЛЬЯС (Испания) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, господин Председатель. Проверьте, пожалуйста, испанскую версию, потому что в испанском варианте также неверно переведено английское слово *requested* ("просил"). Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Какое правильное слово должно быть на испанском?

Г-жа ЗАБАЛА УТРИЛЬЯС (Испания) [*синхронный перевод с испанского*]: *Solicito*, например, то есть "просил", переводится таким образом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Это касается только испанского варианта.

Г-жа ЗАБАЛА УТРИЛЬЯС (Испания) [*синхронный перевод с испанского*]: Простите, господин Председатель. Я ошиблась пунктом и снимаю все мои возражения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Мы обсуждали пункт 63. "Комитет согласился с тем, что Директору Управления следует присутствовать...". Помимо русского варианта, не будет замечаний по переводу? Пункт 63 с поправками в русском переводе принимается.

Пункт 64. Будут комментарии по пункту 64? Не вижу. Саудовская Аравия, пожалуйста.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель. Речь не идет только об одной организации, по-моему. Это не только мы здесь участвовали, но и Сирия, то есть множество делегаций. Может быть, это как-то через перевод не прошло?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю. Пункт 64 будет гласить: "Некоторые делегации выразили мнение о том, чтобы Комитет..." и далее по тексту. Правильно? Хорошо. Будут ли еще комментарии по поводу пункта 64 с изменением, предложенным Саудовской Аравией. Теперь этот пункт будет начинаться словами "Некоторые делегации". Нет возражений? Принимается.

Пункт 65. Будут ли замечания по пункту 65? Нет. Пункт 65 принимается.

Теперь мы переходим к главе 2 документа A/AC.105/L.279, Addendum 1 "Рекомендации и решения. Доклад Научно-технического подкомитета о работе его сорок седьмой сессии".

Пункт 1. Будут ли замечания? Нет. Принимается.

Пункт 2. Нет замечаний? Принимается.

Пункт 3. Судан, пожалуйста.

Г-н РАИС (Судан) [*синхронный перевод с арабского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Итак, мы произносили заявление в этом пункте 3, и мы хотим, чтобы название нашей страны было здесь упомянуто.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Судан. Мы принимаем то, что сказал Судан в отношении данного пункта. Слово Секретариату для пояснения.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Да, мы здесь включим Коста-Рику от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна, что Коста-Рика выступала также по данному вопросу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Есть ли еще замечания по пункту 3, помимо того, что было сказано Суданом и Секретариатом по поводу Коста-Рики? Судан имеет слово.

Г-н РАИС (Судан) [*синхронный перевод с арабского*]: Простите, опять же по пункту 3. Приветствовали нового Председателя. Мы хотели бы сказать и про Председателя, и про заместителей Председателя.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Судан за предложение. Здесь речь идет о Председателе Подкомитета. Здесь нет заместителей Председателя Подкомитета. Это в пункте 2: "Комитет выразил признательность Председателю Подкомитета". Простите. Будут ли еще комментарии? С учетом того, что сказали Секретариат и Судан, пункт 3 принимается.

Пункт 4. Будут ли комментарии по пункту 4 (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h)? Нет. Пункт 4 принимается.

Программа Организации Объединенных Наций по применению космической техники. Мероприятия по применению программы технической техники. Пункт 5. Будут ли комментарии по пункту 5? Нет. Пункт 5 принимается.

Пункт 6. Будут ли комментарии по пункту 6? Нет. Пункт 6 принимается.

Пункт 7. Будут ли комментарии по пункту 7. Нет. Пункт 7 принимается.

Пункт 8. По пункту 8 есть что-либо? Нет. Принимается.

Пункт 9. Будут ли комментарии по пункту 9? Нет. Пункт 9 принимается.

Пункт 10. Будут ли комментарии по пункту 10? Нет. Пункт 10 принимается.

Пункт 11. Комментарии? Нет. Пункт 11 принимается.

Пункт 12. Канада имеет слово.

Г-жа ФАН (Канада) [*синхронный перевод с французского*]: Наша делегация хотела бы задать вопрос эксперту Программы в отношении инициативы, которая упоминается в этом пункте. Хотелось бы знать, существует ли в интернете документация Управления по данной инициативе. Мы отмечаем, что эксперт выступал по этому вопросу, но мы хотели бы знать. Как и в других пунктах там есть ссылки на документы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю Канаду. Да, такая ссылка делалась в самом заявлении, в самом выступлении

эксперта. Но я предоставляю ему слово для дополнительных разъяснений.

Г-н ДОИ (Управление по вопросам космического пространства) [*синхронный перевод с английского*]: Большое спасибо за вопрос делегата Канады. Что касается инициативы, то первая инициатива, которую я упомянул, – это инициатива по космической науке. У нас есть и веб-сайт по данной инициативе. Мы сейчас готовим инициативу по технологии полетов человека в космос, но у нас еще нет информации на веб-сайте. Мы ее готовим. Я хотел бы также предоставить индексы документов для делегации Канады, но сейчас у нас этих индексов и грифов нет. Мы потом вам их дадим.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо эксперту. Напоминаю о том, что ссылка на инициативу о технологии полетов человека в космос делалась Директором Управления по вопросам космического пространства в ее выступлении. Есть ли еще замечания по пункту 12? Канада, пожалуйста.

Г-жа ФАН (Канада) [*синхронный перевод с французского*]: Господин Председатель, я благодарю вас за ваше замечание. Я считаю, что выступление эксперта было нам предоставлено, и мы видели там эту ссылку, равно как и в выступлении эксперта. Я хотела бы просить, чтобы ссылка на эту инициативу была предоставлена всем делегациям, потому что в рамках программы будет проводиться деятельность, а именно семинар в Малайзии. Мы хотели бы иметь всю необходимую документацию по данной инициативе, потому что уже ведется деятельность, которая предусмотрена в рамках программы в 2011 году. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемую представительницу Канады за эти замечания. Мы обязательно попросим Управление всю необходимую информацию по мероприятиям этой новой инициативы поместить на интернет-страницу. Есть ли еще замечания по данному пункту? Нет замечаний. Пункт 12 утверждается.

Пункт 13 утверждается.

Пункт 14. Здесь у меня самого вопрос к директору Управления. Неужели в ноябре 2010 года в Малайзии? Или будет отложено, и мы месяц не будем указывать? Какие будут замечания по пункту 14? Нет замечаний. Пункт 14 принимается.

Пункт 15 принимается.

Пункт 16. Нет замечаний? Пункт 16 принимается.

Пункт 17. Длительные стажировки. Пункт 17 принимается.

Пункт 18. Нет замечаний? Пункт 18 принимается.

Пункт 19. Нет замечаний? Пункт 19 принимается.

В. Международная служба космической информации. Пункт 20. Нет замечаний? Принимается.

Пункт 21. Есть ли замечания? Нет замечаний. Пункт 21 принимается.

Пункт 22. Будут ли замечания? Нет. Принимается.

С. Пункт 23. Есть ли замечания? Нет замечаний. Пункт 23 принимается.

Д. Международные спутниковые системы. Пункт 24. Нет замечаний? Принимается.

Пункт 25. Слово имеет представитель Китая.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Здесь упоминается доклад. Наверное, приложения 1–3, а не только 3. Потому что они по разным годам: 2009, 2010 и 2011.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Китая. Тогда в пункте 23, последняя строчка: "А/АС.105/969, приложения 1, 2 и 3". Какие будут замечания? Пункт 2в с изменением, предложенным Китаем утверждается.

Пункт 24. Мы его уже утвердили.

Пункт 25. Замечания по пункту 25. Пункт 25 принимается.

Пункт 26. Есть замечания по пункту 26? Принимается.

Пункт 27. Есть ли замечания по пункту 27? Принимается.

Вопросы, касающиеся дистанционного зондирования Земли с помощью спутников. Пункт 28. Какие будут замечания? Нет. Принимается.

Пункт 29. Какие будут замечания? Нет. Принимается.

Пункт 30. Какие будут замечания? Нет. Принимается.

Пункт 31. Есть ли замечания? Принимается.

Пункт 32. Нет замечаний. Принимается.

Пункт 33. Алжир, пожалуйста.

Г-н ОУССЕДИК (Алжир) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, господин Председатель. Во французском варианте у нас предложение об изменении. "Было высказано мнение, что доступность спутниковых данных высокого разрешения из открытых источников без каких-либо ограничений и какого-либо регулирования...". Изменение касается французского текста. По мнению этой делегации, Комитет и его Юридический подкомитет должны вписать этот вопрос в повестку дня для разработки Руководящих принципов регулирования продажи и распределения и распространения спутниковых данных высокого разрешения в интернете. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Алжира. Итак, вы предлагаете менять формулировку по французскому тексту. Первое изменение, может быть, не касается русского текста. Алжир, повторите, пожалуйста, те изменения, которые вы предложили внести в текст.

Г-н ОУССЕДИК (Алжир) [*синхронный перевод с французского*]: Хорошо. Комитет и Юридический подкомитет не могли бы рассмотреть вопрос о том, что Комитет и Подкомитет должны вписать этот вопрос в повестку дня своих будущих сессий для разработки Руководящих принципов. Далее по тексту. То есть я предлагаю заменить слова "рассмотреть вопрос" и заменить их на слова "по мнению высказавшей эту точку зрения делегации, Комитет и его Юридический подкомитет должны включить вопрос о разработке в повестку дня".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый делегат Алжира, за ваше предложение. Саудовская Аравия имеет слово.

Г-н ТАРАБЗУНИ (Саудовская Аравия) [*синхронный перевод с английского*]: Представитель Саудовской Аравии говорил об этом с 2007 года, потому что мы видим, что сейчас интернет может

отрицательно использоваться в нашем регионе, особенно террористами, с которыми мы боремся. Это надо обязательно учесть. Я согласен с делегацией Алжира. Мы должны обсудить этот вопрос самым серьезным образом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя Саудовской Аравии. Тогда мы скажем: "Некоторые делегации высказали мнение, что доступность... и. т. д... Эти делегации предложили Комитету и Юридическому подкомитету включить этот вопрос в повестку дня следующих сессий, для того чтобы разработать Руководящие принципы регулирования продажи и распространения и распределения спутниковых данных высокого разрешения в интернете". Это было предложение Алжира, поддержанное Саудовской Аравией. Какие будут замечания по этим предложенным модификациям? Пункт 33 с предложенным изменением Алжира и Саудовской Аравии принимается.

Космический мусор. Пункт 34. Какие будут замечания по пункту 34? Принимается.

Пункт 35. Какие будут замечания? Нет. Принимается.

Пункт 36. Какие будут замечания? Нет. Принимается.

Какие будут замечания по пункту 37? Российская Федерация, пожалуйста.

Г-н ШЕСТАКОВ (Российская Федерация) [*говорит по-русски*]: В порядке clarification. Здесь в последнем предложении указано, что Комитет отметил также, что другие государства применяют Руководящие принципы МККМ и Европейский кодекс поведения в отношении предупреждения образования космического мусора. Это действительно так, Европейский кодекс применяют в качестве справочных документов, нормативных рамок? Весь Европейский кодекс поведения по предупреждению и образованию космического мусора применяется в качестве справочного документа? Или же он как какой-то документ, которому должны следовать те европейские государства, которые являются участниками этого Кодекса? Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Пожалуйста, Испания, потому что это было предложение Европейского союза.

Г-жа ЗАБАЛА УТРИЛЬЯС (Испания) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, господин Председатель. Предложение о Кодексе поведения было сделано для того, чтобы стороны принимали участие на добровольной основе. Хотелось бы отметить необходимость соблюдения Руководящих принципов по предупреждению засоренности космоса, но прямо мы не делали каких-либо заявлений. Наверное, так и нужно все отразить. С другой стороны, мы присоединились к Руководящим принципам, которые были предложены Межагентским координационным комитетом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, Испания. Секретариат.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. В данном пункте мы говорим не о Европейском кодексе поведения в области космической деятельности, о котором говорилось в предыдущих пунктах. Мы говорим о космическом мусоре. Это совершенно иной вопрос. Кодекс поведения по мусору Европейское космического агентства и европейских стран. Может быть, некоторые страны – члены Европейского космического агентства могли бы внести ясность. Мы так понимаем, что речь идет не о Кодексе поведения в космической деятельности, а о Кодексе поведения в отношении космического мусора. Это совершенно отдельный документ.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо за это уточнение. Россия, вас удовлетворяет этот ответ, это объяснение? Есть ли еще замечания и предложения?

Г-н ШЕСТАКОВ (Россия) [*говорит по-русски*]: Есть Европейский кодекс поведения. Это очень хорошо. А почему здесь написано, что он используется в качестве справочного документа? Это что, посмотрел и так себя и буду вести, как там написано? Или же это имеет какой-то более или менее обязывающий характер? Сама фраза мне не очень понятна "в качестве справочного документа". Или я ошибаюсь, и это действительно так. Тогда это нонсенс. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю уважаемого представителя России. Если мы правильно поняли Испанию, уважаемый представитель Российской Федерации, может быть здесь возникли какие-то недоразумения с русским языком, потому что в английском тексте написано: "Комитет отметил также, что другие государства применяют Руководящие принципы МККМ и Европейский кодекс поведения в

отношении... в качестве справочных документов, нормативных рамок, установленных национальной космической деятельности". То есть всего лишь "отметил". Наверное, что-то неправильно в русском тексте.

Г-н ШЕСТАКОВ (Российская Федерация) [*говорит по-русски*]: Да нет, все правильно. Просто меня несколько удивило, что люди работали над документом. Для чего документ создается? Для того, чтобы его исполнять. А тут как справочный документ. Меня несколько удивило слово "справочный". Потом как-то получается, что в рамках Организации Объединенных Наций мы разрабатываем какие-то свои принципы, еще какие-то принципы. Так чему же следовать европейским государствам? Или просто смотрят на него как на справочный документ? Вот этот вопрос меня интересует.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемый представитель Российской Федерации. Представитель Испании, а потом Соединенное Королевство.

Г-жа ЗАБАЛА УТРИЛЬЯС (Испания) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Я предлагаю убрать слова "Европейский кодекс поведения по космическому мусору", чтобы не путать. А то мы можем его перепутать с Кодексом поведения в области космической деятельности, тем более, что мы говорили о нем в нашем общем заявлении. Там мы ссылаемся на необходимость следовать этим Руководящим указаниям, но есть и другие Руководящие указания. Чтобы не путаться.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, Испания. Соединенное Королевство.

Г-жа КЕЙТИ (Соединенное Королевство) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Мне кажется, вопрос заключается в том, как мы трактуем эту формулировку, как мы воспринимаем слово *reference* ("справочные документы"). Как я понимаю, существуют Руководящие принципы МККП, Европейский кодекс поведения в отношении космического мусора тоже. Это добровольные руководящие указания для некоторых государств, а для некоторых это просто может быть интересный текст, который эти страны могут использовать, рассматривая собственные нормативные рамки, когда они будут разрабатывать собственные руководящие указания. Когда мы говорим о справочных

документах, мы имеем в виду не прямую ссылку, а ссылку для разработки своего законодательства, то есть это документы, которые могут быть полезными для государств при разработке собственных нормативных актов. Мне кажется полезно было бы это сохранить в данном пункте.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, уважаемая представитель Соединенного Королевства. Слово имеет Германия.

Г-н ПФАННЕ (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Я полностью поддерживаю британскую коллегу. Может быть в русской версии слова "справочный документ" надо заменить на что-то другое, что больше устроит наших российских коллег.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Германии за это замечание. Итак, Соединенное Королевство при поддержке Германии предложило оставить пункт, как есть. Может быть, в русской версии нужно лучше отразить смысл английского пункта. Какие будут замечания? Нет больше замечаний по пункту 37. Пункт 37 утверждается.

Пункт 38. Какие будут замечания по пункту 38? Нет замечаний. Пункт 38 утверждается.

Пункт 39. Какие будут замечания? Пункт 39 принимается.

Пункт 40. Какие будут замечания? Нет замечаний. Пункт 40 принимается.

Пункт 41. Какие будут замечания? Канада.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Мы опять же предлагаем этот пункт переместить из раздела о космическом мусоре, хотя это может относиться к космическому мусору, но мы это говорили не в этом контексте. Мы об этом говорили в связи с разделом 10 о долгосрочной устойчивости. Так что я предлагаю это переместить в раздел 10 данного документа.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю Представителя Канады. Секретариат, пожалуйста.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Позже в этом документе в разделе 10 вы найдете пункт 97, который также упоминает

руководство по передовому опыту. То есть у нас и здесь есть.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Канада.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Можно оставить и там, и там.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: По пункту 41 есть замечания? Нет. Принимается.

Пункт 42. Здесь начинается со слов "Некоторые делегации высказали мнение". Есть ли замечания по пункту 42? Российская Федерация, пожалуйста.

Г-н ШЕСТАКОВ (Российская Федерация) [*говорит по-русски*]: Я буду краток. А вот здесь, в скобках многоточие что означает? Это первый вопрос. И действительно было высказано такое мнение, потому что у меня вызывает сомнение сам процесс информирования Комитета. Чисто технически это что, обязанность или что? Что мы поставим, когда раскроем скобки? Это одно государство высказало мнение, или ряд государств? Просьба пояснить. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Я благодарю представителя Российской Федерации. Я только что сказал, может быть, переводчик за мной не перевел. Я сказал, что мы в начале пункта говорим "некоторые делегации высказали мнение, что тем государствам, которые несут..." и т. д. "Некоторые делегации". Все ли понятно? Есть ли еще какие-нибудь замечания по пункту 42? Нет. Принимается.

Использование космических систем. Венесуэла.

Г-н БЕКЕРРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. По этим вопросам некоторые идеи были высказаны Группой латиноамериканских и карибских государств, и они не все отражены. Очень хотелось бы, чтобы эти идеи нашли отражение. Это в пункте 12 на английском языке того заявления, которое мы передали в Секретариат. Я читаю, чтобы мы все точно знали, о чем идет речь.

Звучит это так в пункте 43: "Некоторые делегации считают необходимым, чтобы Комитет усилил свое взаимодействие с двумя подкомитетами — Научно-техническим и Юридическим, — для того чтобы способствовать выработке обязательных международных норм, охватывающих критически важные вопросы, такие

как космический мусор и ядерные источники энергии в космическом пространстве, а также другие вопросы, учитывая, что важнейшая ответственность Организации Объединенных Наций заключается в том, чтобы содействовать прогрессивному развитию международного права..." и т. д., и т. п. Это очень важная часть заявления ГРУЛАГ по существенному вопросу. И эта позиция не нашла своего отражения. Просим это включить в текст.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, Венесуэла. Секретариат с уточнениями.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. В разделе "Общий обмен мнениями: национальные механизмы, касающиеся минимизации космического мусора", пункт 149 в документе Addendum 1. Этот пункт отражает то, что сказал представитель Венесуэлы. Кроме того, в том же самом документе, Addendum 1, пункт 130 в разделе "Обзор и возможный пересмотр принципов, касающихся использования ядерных источников энергии в космосе" отражает то же самое, то же, что сказала Венесуэла. То есть пункт 130 и пункт 149. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Слово имеет Венесуэла.

Г-н БЕКЕРРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, господин Председатель. Мы рады видеть пункты, на которые указал Секретариат, однако мы говорим здесь о Руководящих принципах, и здесь говорится о принципах в отношении ядерных источников энергии, которые должны приниматься в национальном законодательстве. Да, хорошо, что это там есть, но также было бы хорошо, если бы мы это отметили конкретно и в вопросе космического мусора. Далее, это позиция региональной группы, Группы ГРУЛАГ, а не Венесуэлы. Так что, пожалуйста, пусть об этом будет сказано также и в пункте 43.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю Венесуэлу. Мы сейчас эту проблему анализируем с Секретариатом. Слово Секретариату.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Секретариат так понимает предложение уважаемого представителя Венесуэлы. Пункт 149, который отражает то, что некоторые делегации считали, что Руководящие принципы по мусору... и т. д., нужно копировать и

перенести в раздел, который мы обсуждаем. Это будет пункт 42-bis с тем же самым содержанием, что и пункт 149. А пункт 149 останется без изменений. Пункт 149 будет начинаться со слов: "Некоторые делегации высказали мнение о том, что...".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Будут ли комментарии по поводу предложения Секретариата, относящегося к поправке Венесуэлы? Итак, у нас будет пункт 42-bis, который будет копией пункта 149 того же Addendum 1, и пункт 149 останется в том же самом месте, где он сейчас. Будут ли комментарии? Нет. Тогда пункт 42-bis мы принимаем.

Переходим к космическим системам. Германия, простите, что я медленно реагирую.

Г-н ПФАННЕ (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Это будет единственный пункт, который мы будем дважды видеть в документе? Помоему, это не очень эффективно – иметь один и тот же пункт в двух местах одного и того же документа.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Космический мусор фигурирует в двух разделах – в разделе 3 и в разделе 7. Какие будут предложения по поводу предложения Венесуэлы, которое было отражено Секретариатом? Германия считает, как я понял, что мы не должны повторять один и тот же пункт в различных разделах доклада. Венесуэла имеет слово.

Г-н БЕКЕРРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Господин Председатель, мне кажется, что вы правильно все сказали, когда поясняли, что это вопросы существа, но они переплетаются друг с другом. Они обсуждались в рамках различных пунктов повестки дня. Когда мы обсуждали космический мусор, мы говорили о Руководящих принципах по данному вопросу. Мы считаем, что нам нужны юридически обязательные правила, которые увязывали бы Руководящие принципы с принципами. Может быть, это приведет в последствии к выработке каких-то обязательных норм. Кто знает... По-моему эту работу нужно начать, поскольку это работа сложная, работа щекотливая. Вопрос этот касается различных пунктов повестки дня, различных стандартов. Я не хочу как-то толковать то, что сказала Германия. Я не хочу говорить о том, как нужно формулировать сам доклад, но речь идет сути доклада. Я не хочу больше настаивать на этом вопросе, потому что не хочется быть единственным выступающим.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Итак, насколько Секретариат понял, пункт 149, где говорится о Руководящих принципах по космическому мусору, стоит в рамках общего обмена информацией о национальных механизмах. Вы предложили скопировать пункт 149 и повторить его в разделе "Космический мусор".

Г-н БЕКЕРРА (Венесуэла) [*синхронный перевод с испанского*]: Простите, господин Председатель. Я это сказал, потому что это было проще. Мы можем взять то, что фигурировало в заявлении ГРУЛАГ, и поместить это в пункт 149. Вначале я предлагал скомбинировать это вместе, но можно это отразить и в отдельном пункте, копируя. Мы можем подготовить и новый пункт прямо сейчас. Я не хочу, чтобы создавалось ощущение, что мы все время возвращаемся к одному и тому же. На самом деле, мы хотим ускорить работу. Мы можем подготовить и новый пункт. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Китай имеет слово.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Мы сомневались, выступать или нет, но с пунктом 41 у нас та же самая проблема, о которой говорила Канада. И в другой части у нас то же самое. Но мы хотим оставить пункт 41. Нам нужно подходить ко всем одинаково, без дискриминации.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: То есть вы предлагаете оставить пункт 149 там, где он есть?

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Пункт 149, а также новое предложение Венесуэлы нужно скопировать, чтобы эти пункты повторялись в двух разделах.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Итак, предложение Венесуэлы поддерживается Китаем: скопировать пункт 149 в качестве пункта 42-bis. Будут ли замечания? Если замечаний нет, то пункт 149 будет скопирован и перенесен в раздел о космическом мусоре в качестве пункта 42-bis. Решение принимается.

Пункт 43. Будут ли комментарии по пункту 43? Нет комментариев. Принимается.

Пункт 44. Есть комментарии? Нет. Принимается.

Пункт 45. Будут комментарии по пункту 45? Слово имеет Канада. Пожалуйста.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Не знаю, отмечали ли мы с удовлетворением достигнутый прогресс? Наверное, Комитет принял к сведению, если мы хотим оставлять этот пункт вообще.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Понял, Канада. То есть вы предлагаете записать вместо "Комитет с удовлетворением отметил" "Комитет отметил прогресс, отраженный в докладе". В чем конкретно заключается ваше предложение, Канада?

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Убрать слова "с удовлетворением".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Хорошо, понял. Пункт 45 будет гласить: "Комитет отметил отраженный в докладе прогресс...", далее по тексту. Согласны? Приемлемо делегациям? Будут ли еще замечания? Нет. Пункт 45 с модификацией Канады принимается.

Пункт 46. Комментарии по пункту 46 есть? Нет. Пункт 46 принимается.

Пункт 47. Будут ли комментарии по пункту 47? Нет? Канада имеет слово.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Как программа ООН-СПАЙДЕР в настоящее время финансируется? Вопрос Секретариату.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Слово имеет представитель программы ООН-СПАЙДЕР.

Г-н СТИВЕНС (Управление по вопросам космического пространства) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Когда ООН-СПАЙДЕР была установлен как программа, она финансировалась из взносов, которые вносились на добровольной основе. Также у нас есть и ограниченное основное финансирование из регулярного бюджета, который мы получаем на двухлетней основе.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Канада.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Финансирование, которое обеспечивается государствами-членами, депонируется на Фонд Space Aid, либо идет в общий фонд Управления по вопросам космического пространства?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Управление, пожалуйста.

Г-н СТИВЕНС (Управление по вопросам космического пространства) [*синхронный перевод с английского*]: Финансирование идет в существующий целевой фонд для программы по применению космических технологий. Что касается добровольных взносов, то мы открываем счета в зависимости от того, какие взносы – специальные или нет. Скажем, Испания для семинара в Эквадоре предоставила финансирование, поэтому мы открыли специальный счет. То есть у нас существует ряд отдельных счетов. Таким образом, мы осуществляем финансовый контроль над всеми деньгами, которые мы получаем.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Есть ли еще комментарии по пункту 47? Швейцария, пожалуйста.

Г-жа АРШИНАР (Швейцария) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. У меня вопрос относительно того, что только что сказал Секретариат. Насколько я понимаю, ООН-СПАЙДЕР финансируется из добровольных взносов в одной части, а другая часть – это ограниченное основное финансирование из регулярного бюджета, которое получает Управление. Это основное финансирование в каком смысле ограничено – по времени, по суммам, либо и то, и другое? Хотелось бы получить ответ. И, если возможно, хотелось бы знать, о каких суммах идет речь и на какой период.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, Швейцарии. Секретариат, пожалуйста.

Г-н СТИВЕНС (Управление по вопросам космического пространства) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Когда план работы на 2007–2009 годы утверждался на Генеральной Ассамблее, был представлен документ о финансовых последствиях, что привело к определению финансовых потребностей из регулярного бюджета. Генеральная Ассамблея в декабре 2007 года проголосовала за это. Фонды ограничены по суммам, то есть это лишь основное финансирование, но ограничения по времени нет. Это на три должности: руководитель в Бонне, затем руководитель в Пекине и третий поддерживает деятельность в Вене. Некоторые фонды для поддержки экспертов для проведения экспертных заседаний. Вот что было согласовано. Это приблизительно треть от общей суммы, которая имеется в ООН-СПАЙДЕР. Общая сумма включает добровольные взносы. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Будут ли еще вопросы? Швейцария.

Г-жа АРШИНАР (Швейцария) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо большое. Просите, что я вновь выступаю. Не может ли Секретариат сказать поточнее, о какой сумме в год мы говорим?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо Швейцарии. Секретариат может ответить на этот вопрос?

Г-н СТИВЕНС (Управление по вопросам космического пространства) [*синхронный перевод с английского*]: Я проверю и предоставлю информацию.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Швейцария пока удовлетворена? Вам информация позднее будет предоставлена. А мы принимаем пункт 47? Будут ли еще какие-либо замечания по этому пункту? Нет. Пункт 47 принимается.

Информирую о том, что мы закончим первую часть утреннего заседания через восемь минут.

Пункт 48. Будут ли комментарии по пункту 48? Нет. Принимается.

Пункт 49. Канада имеет слово.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. У нас есть рекомендация об изменении пункта. Его нужно закончить после слов ...

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо за это предложение. Представитель Канады сделал предложение о том, чтобы пункт 49 укоротить: "Космическая информация для содействия мероприятиям предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций и экстренному реагированию". После слов "экстренному реагированию" поставить точку. Швейцария имеет слово.

Г-жа АРШИНАР (Швейцария) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Мы поддерживаем предложение Канады. Мы хотели бы также внести еще одно предложение. Нам кажется, что было бы целесообразным дополнить этот пункт, отразив заявление, сделанное делегациями, которые воздавали должное международным инициативам и механизмам, подобным Международной хартии по

космосу. Это европейская инициатива, Sentinel Asia, например. У меня нет конкретной формулировки на данный момент, но я готова поработать с Секретариатом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Итак, первое предложение – убрать вторую часть пункта 49 после слов "экстренному реагированию". Это предложила Канада, и Канаду поддержала Швейцария. Слово имеет представитель Китая.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Китай хотел бы сохранить вторую часть пункта 49. Хотя в духе компромисса мы можем предложить последовать предложению Канады, но отметить: "Комитет также отметил работу, осуществляемую инфраструктурой Space Aid ООН-СПАЙДЕР". Это нужно все-таки оставить. Хотя некоторые и отмечали и с удовлетворением. Хотя бы нужно отметить работу, которая проводится в рамках инфраструктуры Space Aid ООН-СПАЙДЕР. Итак, "Комитет отметил работу, проводимую в рамках..." и т. д.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Предложение Китая заключается в том, чтобы разделить эти две части в пункте 49. Первое предложение закончится после слов "экстренному реагированию". Затем записываю: "Комитет также отметил работу, проводимую в рамках инфраструктуры Space Aid ООН-СПАЙДЕР..." и т. д. Будут ли комментарии? Соединенные Штаты, пожалуйста, затем Швейцария.

Г-н ХИГГИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Господин Председатель! Я могу поддержать предложение Канады закончить пункт 49 словами "экстренному реагированию". Но у меня есть еще один процедурный вопрос. В пункте 49 мы отмечаем работу, которая проводится в рамках инфраструктуры Space Aid, но мне не совсем понятно, принимаем ли мы рамки инфраструктуры Space Aid. У нас есть CRP-11. Это предложение на основе рекомендаций Рабочей группы полного состава. Как ООН-СПАЙДЕР проводит работу в рамках инфраструктуры Space Aid? Или рамки этой инфраструктуры что-то отдельное от установления фонда для Space Aid?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Сначала слово возьмет Секретариат, который пояснит. Затем Швейцария, если конечно она пожелает выступить.

Г-н СТИВЕНС (Управление по вопросам космического пространства) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Инфраструктура Space Aid уже включена на 2010–2011 годы. Мы осуществляли рамки инфраструктуры начиная с сентября прошлого года. CRP-11 дает резюме тех мероприятий, которые мы поддерживали через эти рамки. CRP также дает дополнительную информацию, в частности, о том, что мы установили отдельный счет в рамках существующего целевого фонда для специальных фондов, которые могут содействовать работе этих рамок инфраструктуры, помимо существующих механизмов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Швейцария имеет слово.

Г-жа АРШИНАР (Швейцария) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Относительно второй части пункта 49. Если можно было бы использовать это в другом пункте, как предлагалось Китаем, скажем, в каком-то новом пункте, который начинался бы со слов "Комитет также отметил работу, проводимую в рамках инфраструктуры...", тогда мы предложили бы сделать небольшое изменение в тексте этого нового пункта и заменить. Разрешите мне зачитать текст. "В рамках инфраструктуры Space Aid ООН-СПАЙДЕР, которая поддерживала доступ заинтересованных конечных пользователей ко всей космической информации, предоставляемой существующими механизмами и инициативами...". Я предлагаю заменить слово "всей" словами "значительному объему". Поэтому мы записали бы текст следующим образом: "... ООН-СПАЙДЕР, которая поддерживала доступ заинтересованных конечных пользователей к значительному объему космической информации, предоставляемой существующими механизмами и инициативами, для содействия экстренному реагированию на чрезвычайные ситуации". То есть слово "всей" мы заменяем на слова на "значительному объему". Это соответствует терминологии, которая обычно используется?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Слово имеет Секретариат.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Насколько Секретариат понимает, пункт 49 разбивается на две части. В пункте 49 первый сегмент будет оставлен. Швейцария еще нам даст дополнительный текст, как я понял, после слов "экстренного реагирования". Затем будет пункт 49-bis, который будет гласить: "Комитет также отметил работу, проводимую в рамках...", затем вместо слов "всей космической

информации" мы запишем "значительный объем". Мы с редакционным отделом посмотрим на соответствующий термин, как правильно передать предложение Швейцарии.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Австрия.

Г-н ТИМ (Австрия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Мы хотим поддержать сохранение обеих частей: и первой части в пункте 49 и поддерживаем также формулировку предложения Швейцарии. Можно просто написать "космическая информация, предоставляемая...".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, Австрия. Итак, Канада просила убрать слова "с удовлетворением" в пункте 49. Нет, "с удовлетворением" остается для пункта 49. Мы просто ставим точку после слов "экстренному реагированию". Затем пункт 49-bis будет отражать вторую часть пункта. Мы снимаем слово "всей", как предложено Австрией, то есть "доступ к космической информации, которая предоставляется...". Слово имеет Швейцария.

Г-жа АРШИНАР (Швейцария) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Мне нужно уточнить две вещи. Мое предложение было такое, что я предоставляю еще текст для описания дополнительных инициатив в первой части пункта. Теперь по поводу предложения снять слово "всей", чтобы было "доступ к космической информации, предоставляемой в рамках...". Смысл будет тот же самой, что *вся* космическая информация, которая предоставляется, имеется в доступе в рамках инфраструктуры, что неправда. Поэтому мы хотели бы уточнить, что значительный объем космической информации имеется в доступе для пользователей, но не вся. Поэтому я еще раз прошу заменить слово "всей" на слова "значительный объем" либо на другое соответствующее слово, передающее тот же смысл, английского слова "много". Много, но не вся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Мы вернемся к этому параграфу. Мы еще попросим Швейцарию предложить дополнительную формулировку, которую они хотят поставить. Пожалуйста, после обеда подготовьте ее. Прошу уважаемых представителей оставить пока пункт 49 до 15.00. Я прошу вашего позволения перейти к пункту 50. Будут ли комментарии по пункту 50? Канада имеет слово.

Г-н БЭЙНС (Канада) [*синхронный перевод с английского*]: Господин Председатель! Мы возражаем

против пункта 50 и пункта 51 по ряду причин. Мы согласовали в Научно-техническом подкомитете документ A/AC.105. В пункте 12 отмечается, что есть просьба к Управлению подготовить предложение, которое будет рассмотрено Комитетом на пятьдесят третьей сессии в июне 2010 года по поводу установления фонда для Space Aid. Мы не помним, чтобы это предложение было нам представлено на пленуме этого Комитета, чтобы мы его рассматривали в течение этой сессии, поэтому мы считаем, что это прогнозирование, рассмотрение, которого так и никогда не было в Комитете. Канада выступала по данному вопросу после неофициального заседания по ООН-СПАЙДЕР по пункту 8, когда мы выступали и говорили о наших больших сомнениях в отношении создания такого фонда. Это тоже не отражено. То же самое касается пункта 51. Мы не хотим вообще, чтобы были эти пункты – пункт 50 и пункт 51 – в тексте. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Будут ли комментарии по поводу предложения Канады убрать пункты 50 и 51? Есть ли комментарии или другие предложения? Согласны ли вы с полным снятием из текста пунктов 50 и 51? Слово имеет Китай.

Г-н СЮЙ (Китай) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, господин Председатель. Я очень внимательно ознакомился с прошлогодними докладами Научно-технического подкомитета. Там упоминается предложение, но на этой сессии мы получили документ по поводу установления фонда для Space Aid, и мы заслушали подробную презентацию Секретариата по поводу целей этого фонда. Я не знаю, нужно ли придерживаться термина "предложение". Может быть, Секретариат дополнительно разъяснит, является документ CRP-11 предложением по своему характеру, или это документ носит характер доклада.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Слово имеет Секретариат.

Г-н СТИВЕНС (Управление по вопросам космического пространства) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. CRP-11, действительно, является документом, который подготовил Секретариат, с информацией о том факте, что Управление установило счет в рамках существующего целевого фонда, и мы получали взносы от стран для различных конкретных видов деятельности. Генеральная Ассамблея просила нас сделать так, чтобы страны имели доступ к использованию не только на основе мандата ООН-СПАЙДЕР, но и на основе согласия Генеральной Ассамблеи, в частности, через гуманитарную резолюцию, где говорилось о том, что СПАЙДЕР должен получать фонды, для того чтобы у стран был доступ к космической информации. Этот фонд для нас является счетом, на который мы можем получать специально выделенные взносы для осуществления рамок Space Aid. CRP-11 отражает то, как будет использоваться этот фонд и зачем он. Также здесь отражается и тот факт, что нет необходимости устанавливать дополнительный целевой фонд, так как уже существует целевой фонд, которого достаточно. Мы просто создаем счет при нем, на который поступают эти взносы от стран, которые указывают на то, что они хотели бы их деньги конкретно использовали на конкретные цели. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо Секретариату. Мы должны заканчивать. Больше у нас устного перевода нет. Я призываю делегатов во время перерыва провести дискуссию с Секретариатом, чтобы должным образом отразить в этом разделе то, что они хотят включить. Спасибо. Заседание закрывается. Собираемся вновь ровно в 15 часов.

Заседание закрывается в 13 час 25 мин.